

# 招标公告

## Avis d'appel d'offres

### 1. 招标说明

#### 1 Description de l'appel d'offres

##### 1.1 招标说明

###### 1.1. Description de l'appel d'offres

刚波夫矿业股份有限公司商业化运营阶段保险即将到期，现对刚波夫矿业股份有限公司运营期的一揽子保险（包含财产一切险、机器损坏险、政治暴力险、综合责任险）进行公开招标（招标编号：KMS-BDG-2024-FW03）。诚邀经刚果（金）保险监管局（ARCA）批准具有承保能力的保险公司参与本次招标。

L'assurance phase d'exploitation commerciale de l'entreprise est sur le point d'expirer, KAMBOVE MINING SAS lancera un appel d'offres public, les assurances (y compris tous risques biens, dommages machines, violences politiques et Assurance responsabilité civile complète) (numéro d'appel d'offres :KMS-BDG-2024-FW03).

Les compagnies d'assurances, agréées par l'Autorité de Régulation et de Contrôle des Assurances en RDC (ARCA), ayant des capacités de souscription sont sincèrement invités à participer à cet appel d'offres.

##### 1.2 投标文件要求

###### 1.2Exigences sur les documents d'offres

投标人准备的投标文件及与投标过程中的通信都应以中法两种语言书写，如出现描述不一致的情况，以法文为准。

Les documents d'appel d'offres préparés par le soumissionnaire et la communication avec le processus d'appel d'offres doivent être rédigés en chinois et en français. En cas d'incohérence dans la description, le français prévaudra.

### 2. 项目概况和招标范围

#### 2 Aperçu du projet et portée de l'appel d'offres

## 2.1 项目概况和招标范围

### 2.1 Aperçu du projet et portée de l' appel d' offres

刚波夫矿业股份有限公司就运营期一揽子保险（包括财产一切险、机器损坏险、政治暴力险、综合责任险）进行招标。

KAMBOVE MINING SAS lance un appel d' offres pour un ensemble d' assurances pour la première année de la période d' exploitation (Tous Risques de nos propriétés, dommages sur les machines, violences politiques et Assurance responsabilité civile complète)

编号 N°	险种 Assurance	保险保障范围 Couverture d' assurance	期限 le terme	保障范围 Couverture	投保金额
1	财产一切险 Propriété Tous Risques	<p>因自然灾害或意外事故造成的直接物质损坏或灭失。</p> <p>自然灾害： 例如地震、海啸、雷电、飓风、台风、暴雨、洪水、山崩、火山爆发、地面下陷等</p> <p>意外事故： 不可预料和被保险人无法控制并造成物质损失的突发性事件，包括火灾和爆炸等。</p> <p>可以扩展承保罢工和民众骚乱造成的损失和危机响应费用</p> <p>Dommages matériels directs ou pertes causées par des catastrophes naturelles ou des</p>	12 个月 12 mois	<p>以重置价值为基础的投保项目： 固定资产 厂房 机器设备 基础设施等 租赁财产 租赁的挖掘设备等</p> <p>以成本价值为基础的投保项目： 库存 半成品+产成品</p> <p>Articles assurés sur la base de la valeur de remplacement : Immobilisations usine</p>	<p>135, 935, 662. 93 美元 Cent trente-cinq millions neuf cent trente-cinq mille six cent soixante-deux virgule quatre-vingt-treize USD (详细清单以招标方提供明细为准) La liste détaillée sera fournis par le adjudicateur.</p>

	<p>accidents.</p> <p>catastrophe naturelle:</p> <p>Tels que les tremblements de terre, les tsunamis, le tonnerre et la foudre, les ouragans, les typhons, les fortes pluies, les inondations, les glissements de terrain, les éruptions volcaniques, l'affaissement du sol, etc.</p> <p>Accident:</p> <p>Événements imprévus et imprévus que l'assuré ne peut contrôler et occasionner des pertes matérielles, notamment des incendies et des explosions.</p> <p>Peut étendre la couverture des pertes causées par les grèves et les troubles civils et les coûts de réponse aux crises</p>		<p>équipement</p> <p>mécanique</p> <p>Infrastructures, etc</p> <p>Bien loué</p> <p>Location de matériel d'excavation, etc.</p> <p>Articles assurés en fonction de la valeur du coût :</p> <p>en stock</p> <p>Produits semi-finis + produits finis</p>	
--	---	--	---	--

2	<p>机器 损坏 保险</p> <p>Assurance dommages machines</p>	<p>被保险机器及附属设备包括选矿及冶炼等机器设备、移动设备因设计、制造或安装错误、铸造和原材料缺陷；工人、技术人员操作错误、过失、恶意行为以及超负荷、超电压、短路等电气原因引起或构成突然的、不可预料的意外事故造成的物质损坏。</p> <p>Les machines et équipements auxiliaires assurés comprennent les machines et équipements d'extraction et de fusion, les équipements mobiles en raison d'erreurs de conception, de fabrication ou d'installation, les défauts de moulage et de matières premières ; les erreurs de fonctionnement des ouvriers et techniciens, la négligence, les comportements malveillants et les</p>	12 个月	<p>以重置价值为基础的投保项目</p> <p>机器及附属设备</p> <p>Articles assurés sur la base de la valeur de remplacement</p> <p>Machines et équipements auxiliaires</p>	<p>33, 135, 967. 02 美元</p> <p>Trente-trois millions cent trente-cinq mille neuf cent soixante-sept virgule deux USD</p> <p>(详细清单以招标方提供明细为准)</p> <p>La liste détaillée sera fournis par le adjudicateur.</p>
---	--	--	----------	---	---

		<p>surcharges électriques, les surtensions, les courts-circuits, etc. La cause cause ou constitue un dommage matériel causé par un accident soudain et imprévu.</p>			
3	<p>政治 暴力 保险 Assurance violence politique</p>	<p>(一) 恐怖主义; (二) 阴谋破坏; (三) 暴乱和/或罢工和/或民众骚乱; (四) 恶意破坏; (五) 起义、革命或叛乱; (六) 兵变和/或政变; (七) 反叛乱; (八) 战争和/或内战。 (1) Terrorisme ; (2) Complot pour détruire ; (3) Émeutes et/ou grèves et/ou troubles civils ; (4) Destruction malveillante ; (5) Insurrection, révolution ou rébellion ; (6) Mutinerie et/ou coup d'État ;</p>	12 个月	<p>保障被保险人在保险期间内，由前列一项或多项原因直接造成保险标的物质损失和营业中断损失 Pendant la période d'assurance, l'assuré est protégé qu'une ou plusieurs des raisons précédentes causent directement la perte matérielle de l'objet d'assurance et la perte d'interruption d'exploitation.</p>	<p>50,000,000.00 美元 Cinquante millions USD</p>

		(7) Contre-insurrection ; (8) Guerre et/ou guerre civile.			
4	综合责任险 Assurance responsabilité civile complète	公众责任险 assurance responsabilité civile		财产损失, 人员伤害 dommages matériels, blessures corporelles	5,000,000.00 美元 Cinq millions USD

2.2 合同签订方式：最终保险合同由中标人与招标人签订。招标文件、中标人的投标文件及其澄清或补充文件等均作为合同附件。

2.2 Mode de signature du contrat : Le contrat de service d'assurance définitif est signé par l'adjudicataire et le soumissionnaire. Le dossier d'appel d'offres, le dossier d'appel d'offres de l'adjudicataire, éclaircissements ou documents complémentaires sont tous joints au contrat.

### 3. 资金来源：自有资金

3. Source de fonds: fonds propres

#### 4. 投标人的资格要求(所有要求均应满足)

4. Exigences de qualification des soumissionnaires (toutes les exigences doivent être remplies)

1) 投标人必须是符合资质的财产保险公司。

1) Le soumissionnaire doit être une compagnie d'assurance de biens qualifiée.

2) 具有同等或高于本招标规模的保险业绩；

2) Les soumissionnaires doivent avoir des résultats d'approvisionnement de l'échelle égale ou supérieure au présent appel d'offre;

3) 具有良好的信誉及履行合同的能力，资金财务状况良好；没有处于被责令停业，投标资格被取消，财

产被接管、冻结，破产状态；

3) Les soumissionnaires doivent avoir une bonne réputation et une capacité d' exécuter le contrat; la situation financière des soumissionnaires doit être bonne, pas dans l' ordre de cesser les affaires, pas dans la disqualification de soumission et pas dans la situation de biens repris ou gelés ou de faillite;

4) 在最近三年内没有骗取中标和严重违约及诉讼问题；

4) Il n' y a pas d' offres frauduleuses et de violations graves des contrats ou des litiges au cours des trois dernières années;

5) 投标人的资质证书中法人单位名称须和投标人营业执照名称相同，若名称不一致时应提供必要的澄清文件，但必须保证资质证书中的名称和营业执照名称实质上为同一个企业；

5) Le nom de l' entité juridique sur le certificat de qualification des soumissionnaires doit être le même que celui sur la licence d' affaire des soumissionnaires; en cas de discordance, les documents de clarification nécessaires doivent être fournis, sous réserve que le nom sur le certificat de qualification et le nom sur la licence d' affaire soient essentiellement la même entreprise;

6) 投标人投标时应明确是否符合刚果金分包法法律要求。

6) Lors de l' appel d' offres, le soumissionnaire doit indiquer clairement s' il satisfait aux exigences légales de la loi sur la sous-traitance de RDC.

7) 本项目未经允许不得进行转包，一经发现招标方有权取消中标人的资格并追究责任；

7) La sous-traitance n' est pas acceptée pour le projet sans autorisation, sinon l' adjudicateur aura le droit de disqualifier le soumissionnaire retenu et d' enquêter pour les responsabilités pertinentes;

## 5. 招标文件的发放：

### 5. Délivrance des dossiers d' appel d' offres :

投标人可于2024年3月10日至2024年3月24日前从招标人招标管理办公室获取进一步信息及报名，合格的投标人可领取招标文件，招标文件费200美元/份，不接受网络报名。

Les soumissionnaires peuvent obtenir le dossier d' appel d' offres auprès du bureau d' adjudicateur du 10 mars 2024 au 24 mars 2024, les soumissionnaires qualifiés sont éligibles

pour recevoir les dossiers d'appel d'offres, Les frais du dossier d'appel d'offres sont de 200 \$ US le exemplaire et l'inscription en ligne n'est pas acceptée.

#### 6. 投标文件递交截止时间

#### 6. Date limite de soumission des documents d'appel d'offres

投标人的加密投标文件应于 2024 年 3 月 25 日上午 10:30 (卢本巴希时间) 前发送至指定邮箱, 纸质版投标文件应于 2024 年 3 月 25 日前送达刚波夫矿业股份有限公司, 逾期收到的投标文件恕不接受。

Les dossiers d'appel d'offres cryptés des soumissionnaires doivent être envoyés à la boîte aux lettres désignée avant 10h30 (heure de Lubumbashi) le 25 mars 2024. Les dossiers d'appel d'offres reçus après la date limite ne seront pas acceptés.

#### 7. 开标时间:

#### 7 Date et heure de l'ouverture des offres :

2024 年 3 月 25 日上午 10:30 (卢本巴希时间)

25 Mars 2024 à 10h30 du matin (heure de Lubumbashi)

#### 8. 开标地点:

#### 8 Lieu d'ouverture des offres

刚果金上加单加省坎博韦镇刚波夫矿业股份有限公司会议室。

Le salon de réunion de KAMBOVE MINING SAS du territoire KAMBOVE dans la province du Haut-Kadanga, RDC.

#### 9. 联系方式:

#### 9 Coordonnées :

联系人/Contact: hewanchun(商务/Commerce/Commerce)

电话/ Tél: +243 997288218

邮箱/E-mail: zhanghongyan@km-sas.com

